

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels:

N°116/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	3
N°116/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Director General.....	3
N°116/01 du 29/06/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	3
N°117/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	7
N° 117/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Director General.....	7
N°117/01 du 29/06/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	7
N° 118/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida wa Komisiyo.....	11
N° 118/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Vice Chairperson of a Commission.....	11
N° 118/01 du 29/06/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice-Président d'une Commission.....	11
N° 119/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	15
N°119/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	15
N°119/01 du 29/06/2018	
Arrêté Présidentiel nomination d'un Secrétaire Permanent.....	15
N°120/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	19
N°120/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	19
N°120/01 du 29/06/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	19
N° 121/01 ryo ku wa 29/06/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	23
N°121/01 of 29/06/2018	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	23

N°121/01 du 29/06/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....23

N° 122/01 ryo ku wa 29/06/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....27

N°122/01 of 29/06/2018

Presidential Order appointing members of the Board of Directors.....27

N°122/01 du 29/06/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....27

B. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles :

N°001/MINEDUC/2018 yo ku wa 11/07/2018

Amabwiriza ya Minisitiri abuza abanyeshuri gukoresha telefoni zigendanwa.....31

N°001/MINEDUC/2018 of 11/07/2018

Ministerial Instructions prohibiting students from using mobile telephones.....31

N°001/MINEDUC/2018 du 11/07/2018

Instructions Ministérielles interdisant aux élèves d'utiliser des téléphones mobiles.....31

ITEKA RYA PEREZIDA N°116/01 RYO
KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°116/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

ITEKA RYA PEREZIDA N° 116/01 RYO KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2017 ryo ku wa 14/04/2017 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo yo ku wa 14/05/2018;

PRESIDENTIAL ORDER N° 116/01 OF 29/06/2018 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

We, KAGAME Paul;
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Pursuant to Law n° 14/2017 of 14/04/2017 establishing Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 23;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

After approval by the Senate, in its session of 14/05/2018;

ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU 29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Nous, KAGAME Paul;
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Vu la Loi n° 14/2017 du 14/04/2017 portant création de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 23;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

Après approbation par le Sénat, en sa séance du 14/05/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. KARANGWA Patrick agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Appointment

Dr. KARANGWA Patrick is appointed Director General of Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Dr. KARANGWA Patrick est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

Kigali, ku wa **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°117/01 RYO
KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°117/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

ITEKA RYA PEREZIDA N° 117/01 RYO KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo yo ku wa 14/05/2018;

PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF 29/06/2018 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

We, KAGAME Paul;
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Pursuant to Law n° 48/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

After approval by the Senate, in its session of 14/05/2018;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 117/01 DU 29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Nous, KAGAME Paul;
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Vu la Loi n° 48/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

Après approbation par le Sénat, en sa séance du 14/05/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana HARELIMANA Jean Bosco agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative (RCA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Appointment

Mr. HARELIMANA Jean Bosco is appointed Director General of Rwanda Cooperative Agency (RCA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

M. HARELIMANA Jean Bosco est nommé Directeur Général de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

Kigali, ku wa **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO
KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU VISI
PEREZIDA WA KOMISIYO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°118/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A VICE
CHAIRPERSON OF A COMMISSION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 118/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN VICE-PRESIDENT D'UNE
COMMISSION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA WA KOMISIYO

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo yo ku wa 14/05/2018;

PRESIDENTIAL ORDER N°118/01 OF 29/06/2018 APPOINTING A VICE CHAIRPERSON OF A COMMISSION

We, KAGAME Paul;
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organisation and functioning as modified and complemented to date, especially in Article 12;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

After approval by the Senate in its session of 14/05/2018;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 118/01 DU 29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN VICE-PRESIDENT D'UNE COMMISSION

Nous, KAGAME Paul;
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 12;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

Après approbation par le Sénat, en sa séance du 14/05/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu BURAYOBERA UMUZAYIRE Bibiane agizwe Visi Perezida wa Komisiyo y'u Rwanda ishinze Iyugururwa ry'Amategeko (RLRC).

Ingingo ya 2: Abashinze gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinze gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

Kigali, ku wa **29/06/2018**

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Appointment

Ms. BURAYOBERA UMUZAYIRE Bibiane is appointed Vice Chairperson of Rwanda Law Reform Commission (RLRC).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

Kigali, on **29/06/2018**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Mme BURAYOBERA UMUZAYIRE Bibiane est nommée Vice-Présidente de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 119/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

ITEKA RYA PEREZIDA N° 119/01 RYO KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF 29/06/2018 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU 29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKESHIMANA Béata agizwe *Permanent Secretary/Solicitor General* muri Minisitiri y'Ubutabera (MINIJUST).

Ms. MUKESHIMANA Béata is appointed *Permanent Secretary/Solicitor General* in the Ministry of Justice (MINIJUST).

Mme MUKESHIMANA Béata est nommée *Permanent Secretary/Solicitor General* au sein du Ministère de la Justice (MINIJUST).

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 24/07/2018.

Kigali, ku wa **29/06/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

Kigali, on **29/06/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Kigali, le **29/06/2018**

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 120/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°120/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°120/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

**ITEKA RYA PEREZIDA N°120/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°120/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°120/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2017 ryo ku wa 14/04/2017 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Law n° 14/2017 of 14/04/2017 establishing Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 23;

Vu la Loi n° 14/2017 du 14/04/2017 portant création de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. BUCAGU Charles agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Ubushakashatsi mu by'Ubuhinzi no Gusakaza ibyavuye mu Bushakashatsi mu Kigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

Kigali, ku wa **29/06/2018**

Article One: Appointment

Dr. BUCAGU Charles is appointed Deputy Director General in charge of Agriculture Research and Technology Transfer in Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

Kigali, on **29/06/2018**

Article premier: Nomination

Dr. BUCAGU Charles est nommé Directeur Général Adjoint chargé de la Recherche Agricole et du Transfert de la Technologie au sein de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°121/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF
29/06/2018 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n°14/2017 ryo ku wa 14/04/2017 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Law n°14/2017 of 14/04/2017 establishing Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 23;

Vu la Loi n°14/2017 du 14/04/2017 portant création de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. UWITUZE Solange agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubworozi no Gusakaza ibyavuye mu Bushakashatsi mu Kigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi (RAB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

Kigali, ku wa **29/06/2018**

Article One: Appointment

Dr. UWITUZE Solange is appointed Deputy Director General in charge in Animal Resources Research and Technology Transfer of Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board (RAB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

Kigali, on **29/06/2018**

Article premier: Nomination

Dr. UWITUZE Solange est nommée Directrice Générale Adjointe chargée de la Recherche sur les Ressources Animales et du Transfert de la Technologie au sein de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales (RAB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 122/01 RYO KU
WA 29/06/2018 RISHYIRAHO ABAGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°122/01
29/06/2018 APPOINTING MEMBERS
OF THE BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01 DU
29/06/2018 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 122/01 RYO KU WA 29/06/2018 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°122/01 OF 29/06/2018 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01 DU 29/06/2018 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda (BNR):

The following persons are appointed Members of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda (BNR):

Les personnes suivantes sont nommées Membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda (BNR):

1° Bwana RWANGOMBWA John,
Perezida;

1° Mr. RWANGOMBWA John,
Chairperson;

1° M. RWANGOMBWA John, Président;

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

- 2° Dr. NSANZABAGANWA Monique, Visi Perezida ;
3° Bwana RUGWABIZA Leonard;
4° Madamu HABIYAKARE Chantal;
5° Bwana MURENZI Ivan;
6° Madamu MURANGWA Hadidja;
7° Madamu KEZA Faith;
8° Dr. MUSAFIRI Ildéphonse.

- 2° Dr. NSANZABAGANWA Monique, Deputy Chairperson;
3° Mr. RUGWABIZA Leonard;
4° Ms. HABIYAKARE Chantal;
5° Ms. MURENZI Ivan;
6° Mrs. MURANGWA Hadidja;
7° Ms. KEZA Faith;
8° Dr. MUSAFIRI Ildéphonse.

- 2° Dr. NSANZABAGANWA Monique, Vice- Président;
3° M. RUGWABIZA Leonard;
4° Mme HABIYAKARE Chantal;
5° Mme MURENZI Ivan;
6° Mme MURANGWA Hadidja;
7° Mme KEZA Faith;
8° Dr. MUSAFIRI Ildéphonse.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/04/2018.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/04/2018.

Official Gazette n° Special of 11/07/2018

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/04/2018.

Kigali, ku wa **29/06/2018**

Kigali, on **29/06/2018**

Kigali, le **29/06/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/MINEDUC/2018 YO KU WA
11/07/2018 ABUZA ABANYESHURI
GUKORESHA TELEFONI
ZIGENDANWA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/MINEDUC/2018 OF 11/07/2018
PROHIBITING STUDENTS FROM
USING MOBILE TELEPHONES

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/MINEDUC/2018 DU 11/07/2018
INTERDISANT AUX ELEVES
D'UTILISER DES TELEPHONES
MOBILES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2: Amashuri arebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Schools concerned by these instructions

Article 2: Ecoles concernées par les présentes instructions

Ingingo ya 3: Kubuza umunyeshuri gukoresha telefoni igendanwa

Article 3: Prohibiting a student from using a mobile telephone

Article 3: Interdire à l'élève d'utiliser un téléphone mobile

Ingingo ya 4: Inshingano z'Ubuyobozi bw'ishuri n'iz'ababyeyi

Article 4: Responsibilities of school management and parents

Article 4: Responsabilités de l'administration de l'école et des parents

Ingingo ya 5: Ibihano igihe aya mabwiriza atubahirijwe

Article 5: Sanctions in case of violation of these instructions

Article 5: Sanctions en cas de violation des présentes instructions

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°001/MINEDUC/2018 YO KU WA 11/07/2018 ABUZA ABANYESHURI GUKORESHA TELEFONI ZIGENDANWA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°001/MINEDUC/2018 OF 11/07/2018 PROHIBITING STUDENTS FROM USING MOBILE TELEPHONES

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°001/MINEDUC/2018 DU 11/07/2018 INTERDISANT AUX ELEVES D'UTILISER DES TELEPHONES MOBILES

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education;

Amaze kubona ko abanyeshuri bo mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye bakoresha telefoni zigendanwa bigatuma barangara;

Considering that the use of mobile telephones by students of nursery, primary and secondary schools incites them to distraction;

Considérant que l'utilisation des téléphones mobiles par les élèves des écoles maternelles, primaires et secondaires provoque la distraction;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza abaza abanyeshuri gukoresha telefoni zigendanwa igihe bari ku ishuri.

These instructions prohibit students from using mobile telephones at school.

Les présentes instructions interdisent aux élèves l'usage des téléphones mobiles à l'école.

Ingingo ya 2: Amashuri arebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Schools concerned by these instructions

Article 2: Ecoles concernées par les présentes instructions

Aya mabwiriza areba amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye ya Leta, ay'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga.

These instructions apply to public, Government subsidized and private nursery, primary and secondary schools.

Les présentes instructions s'appliquent aux écoles maternelles, primaires et secondaires publiques, conventionnées et privées.

Aya mabwiriza areba kandi amashuri akorera mu Rwanda akurikiza integanyanyigisho zo mu kindi gihugu n'amashuri y'imyuga n'ubumenyigiro atari ku rwego rw'amashuri makuru.

These instructions also apply to schools operating in Rwanda applying foreign curricula and to technical and vocational schools below the level of higher education.

Les présentes instructions s'appliquent également aux écoles opérant au Rwanda qui appliquent des programmes d'enseignement étrangers et aux écoles techniques et professionnelles de niveau inférieur à l'enseignement supérieur.

Ingingo ya 3: Kubuza umunyeshuri gukoresha telefoni igendanwa

Article 3: Prohibiting a student from using a mobile telephone

Article 3: Interdire à l'élève d'utiliser un téléphone mobile

Umunyeshuri abujijwe gukoresha telefoni igendanwa mu gihe ari ku ishuri cyangwa mu bindi bikorwa by'ishuri.

A student is prohibited from using a mobile telephone at school or during extra curricula activities.

Un élève est interdit d'utiliser un téléphone mobile à l'école ou dans des activités parascolaires.

Ingingo ya 4: Inshingano z'Ubuyobozi bw'ishuri n'iz'ababyeyi

Article 4: Responsibilities of school management and parents

Article 4: Responsabilités de l'administration de l'école et des parents

Ubuyobozi bw'ishuri n'ababyeyi bagomba gusobanurira abanyeshuri ingaruka mbi zo gukoresha telefoni zigendanwa ku ishuri zirimo gutuma abanyeshuri barangara bikabakururira ibishuko bishobora gutuma bishora mu biyobyabwenge cyangwa mu zindi ngeso mbi.

The management of the school and parents must explain to students the risks of using mobile telephones at school such as the distraction, attraction to drugs and other misbehavior attitudes.

L'administration de l'école et les parents doivent expliquer aux élèves les risques liés à l'utilisation des téléphones mobiles tels que la distraction, l'attraction à la consommation des drogues et autres sortes de mauvais comportement.

Ubuyobozi bw'ishuri bugomba gusaka abanyeshuri bose kugira ngo batinjiza telefoni zigendanwa ku ishuri.

The management of the school must check all students to prevent the entry of mobile telephones to the school compound.

L'administration de l'école doit contrôler tous les élèves pour éviter l'entrée des téléphones mobiles au sein de l'école.

Ababyeyi bagomba gukora ibishoboka kugira ngo abana babo batajyana telefoni zigendanwa ku ishuri.

Parents must ensure that their children do not take mobile telephones to school.

Les parents doivent veiller à ce que leurs enfants n'emmènent pas des téléphones mobiles à l'école.

Ingingo ya 5: Ibihano igihe aya mabwiriza atubahirijwe

Article 5: Sanctions in case of violation of these instructions

Article 5: Sanctions en cas de violation des présentes instructions

Mu gihe ubuyobozi w'Ishuri rirebwa n'aya mabwiriza butubahirije inshingano zabwo ziteganywa n'aya mabwiriza, Umuyobozi waryo ahabwa ibihano n'inzego zimukuriye hakurikijwe amategeko abigenga.

In case the management of a school concerned by these instructions fails to observe its responsibilities as provided by these instructions, the school head teacher is given administrative sanctions in accordance with relevant laws.

Au cas où l'administration d'une école concernée par les présentes instructions ne respecte pas les présentes instructions, le directeur de l'école est administrativement sanctionné conformément aux lois y relatives.

Mu gihe ishuri ryigenga cyangwa iriri mu Rwanda rikoresha integanyanyigisho zo mu kindi gihugu rikomeje kurenga ku biteganywa n'aya mabwiriza, inzego za Leta zibifitiye ububasha zirifatira ibyemezo bikaze bishobora no kugeza ku ifungwa ryaryo.

In case a private school or a school operating in Rwanda applying foreign curricula continues not to respect these instructions, the competent public organ takes against it severe measures, which may include its closure.

Lorsqu'une école privée ou celle opérant au Rwanda en appliquant des programmes d'enseignement étrangers persiste et continue à violer les présentes instructions, les organes de l'Etat compétents en la matière prennent à son encontre des mesures sévères pouvant aller jusqu'à sa fermeture.

Iyo umunyeshuri arenze kuri aya mabwiriza, ubuyobozi bw'ishuri buhamagara umubyeyi we, bombi bakibutswa ibibi byo gukoresha telefoni igendanwa ku ishuri. Umubyeyi n'umwana bagirana n'ubuyobozi bw'ishuri amasezerano yanditse ko iryo kosa ritazongera gusubira.

In case a student fails to observe the provisions of these instructions, the management of the school calls the parent for a joint discussion to recall together, the risks associated to the use of mobile telephone at school. The parent and the student sign a commitment indicating that the fault will no longer be repeated.

Au cas où l'élève ne respecte pas les présentes instructions, l'administration de l'école invite le parent de l'élève et, ensemble avec l'enfant, leur rappelle les risques liés à l'usage de téléphone mobile à l'école. Le parent et l'élève signe un engagement que la faute ne sera pas répétée.

Iyo uwo munyeshuri yongeye gufatirwa muri iryo kosa yirukanwa burundu ku ishuri yigaho.

In case the student repeats the same fault, he or she is definitively dismissed from the school.

En cas de répétition de la même faute, l'élève est définitivement renvoyé de l'école.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanweho.

All prior provisions of instructions contrary to these instructions are repealed.

Toutes les dispositions des instructions antérieures et contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **11/07/2018**

Kigali, on **11/07/2018**

Kigali, le **11/07/2018**

(sé)

Dr. MUTIMURA Eugene
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MUTIMURA Eugene
Minister of Education

(sé)

Dr. MUTIMURA Eugene
Ministre de l'Education